

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

Leolao Chinante
Trial Run
197

VOCABULARIO PEQUEÑO
de las lenguas
Chinanteco y Castellano

579328



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 8 0 1 *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Trial Run Copies -
done on mimeo.

VOCABULARIO PEQUEÑO

de las lenguas

chinanteco y castellano

El propósito de este folleto, en edición de prueba, es para probar la aceptación de la presente ortografía de este dialecto de chinanteco que se habla en San Juan Lealao, Oaxaca, Municipio de Comaltepec.

Cada una de las consonantes y las vocales y su combinación han sido representadas en los aproximadamente 325 ejemplos, los cuales forman un pequeño porcentaje de las palabras de este dialecto chinanteco.

En el folleto se encuentra aclaración respecto a la manera como se indica el tono en cada una de las palabras chinantecas. (Los pequeños números al final de cada palabra representan el tono.)

a

aáy ⁴	dos
aay ³	tres
aa ⁴ ah ¹	nosotros dos
aa ⁴ ah ³	ustedes dos
aa ³² ah ¹	nosotros tres
aa ³ ah ³	ustedes tres



b

c

ba ³	duro
baa ⁴	y, e
baah ¹	machete
bé ²	bórralo
bey ⁴²	redóndalo
bí ²	muévalo
bih ³	hasta
b+h ¹	nada más
bíy ²	levántate
bo ³	tértola

C

cá ¹	gorgojo
ca ²	masa
cáh ²	largartija
cuu ²	dinero
cuú ¹	piedra
cuú ²	la cola de él
cuaa ³	mala mujer (hierba)
cueé ²	el ala de él
cuíí ³	mazorca
cuíí ⁴²	leña

ch

chaá ²	mío
cháh ²	su
chah ³	chachalaca
ché ⁴	mío
chi ³	basura
chii ²	chicharra
chíí ⁴	vale
chú ²	tejón
chu ³ fah ³	juez
chúh ³ ta ²	regidor

d

di ³	trompo
dia ²	señor, papá
dia ² chaá ²	mi papá
dia ² chüh ² u ³	tu papá
dia ² chäh ⁴ a ²	nuestro papá
dih ¹	mucho
du ³ dsaáy ⁴	señor
du ³ raay ³	señora
duh ³	y, para que
duh ³ ja ³	para que

xlds

dsa ³	gente
dsa ³ hé ⁴	maestro
dsaá ¹	enfermedad
dsaá ²	culpa
dsaá ²	derecho
dsaá ⁴	hombre
dsaa ⁴ 2	coscomate
dsi ³ 2a ²	nuestro corazón
dsi ¹ 3	perro
dsi ¹ 1	mancha

pusa

dx

dx ^{a2}	en lugar de
dxaa ²	patio, azotea
dxaa' ²	laguna
dxaa ³	rozo
dxiaa' ³	veinte
dxiaa' ⁴	siete
dx ⁱ³	viento
dx ^{i+h4}	lombriz
dxú ²	marta
dxú ⁴	bueno

e

eeh³²

está comiendo

eeyh⁴²

pégalo fuerte



f . . .

fa ³	ceniza
faa ²	trucha
fé ³	áspero
fí ¹	camino
fíí ²	dueño de él
fí ²	café molido
fíí ³	pueblo
fííy ⁴²	encímalo
fíh ³	cucaracha
foo ³	caridad

g n

ga ²	el juguete de él
gaáy ³	grande
gíh ³	vela
gu ³ yaa ³	aguacate
gú ⁴ nuú ¹	animal
guu ⁴²	tecolote
guaá ²	caja
guaa ³	la mano de él
guah ³	iglesia
gueeyh ¹	par

h

há ¹	oruga
haay ⁴	mi boca
hé ²	pata (de gato)
heéyh ³	cierto
hí ¹	hamaca, número
hi ³	pesado
hih ²	topil
hó ²	tortilla
hú ³	espejo
huu ⁴	chile

hi-/ni-

hi ² aay ⁴²	voy a acostarme
hi ² aayh ⁴²	voy a gritar
hi ² bí ⁴	voy a mover
hi ² bí ⁴ a ⁴	le voy a mover
hi ² caa ³	va a quemar
hi ² caa ⁴² a ⁴	voy a acostarlo
hi ⁴ chí ³	se va a quitar
hi ² chi ¹ ⁴² a ³	el agua
	me voy a atrasar
hi ⁴ diuu ²	se va a poner
	gordo
hi ² dseéyh ⁴	voy a aplicar

hi-²

hi²dsuuy⁴² me voy a enojar
 hi⁴dxa³ se va a acabar
 hi⁴dxaá²a⁴ voy a llegar al
 otro lado
 hi²eeyh⁴² voy a comer
 hi⁴fii⁴² va a masticar
 hi⁴fii¹ se va a marchitar
 hi⁴gueeh⁴²á² me van a garrar
 hi⁴gneh⁴²a⁴ voy a llegar a casa
 hi²hiiy⁴² voy a colgarlo
 hi²hiiy⁴² voy a contar

hi-²

hi²if⁴a⁴ le voy a abrazar
 hi²lih⁴² voy a tragar
 hi⁴já⁴ va a seguir
 hi⁴já⁴ va a hervir
 hi²lay¹ voy a comprar
 hi⁴lí¹ va a florear
 hi⁴mih⁴ va a llover
 hi²miiy¹ le voy a arañar
 hi²niiy⁴² voy a vender
 hi²nuuy⁴² voy a oír

hi-
hi-

hi²ñi⁴a⁴ le voy a despertar

hi⁴ñi³a⁴ voy a despertarme

hi⁴ñi⁴ se va a limpiar

hi²ñi⁴a² voy a pedirlo

hi⁴píh³ se va a disminuir

hi²píh⁴a² voy a sonar mi boca

hi⁴raa³ se va a poner dulce

hi⁴raa⁴a⁴ me voy a poner viejo

hi²s⁴h¹a² le voy a desatar

hi²s⁴y¹ voy a comer (metiendo
la tortilla en el
caldo)

hi-

hi⁴t⁴a⁴ voy a ganar

hi⁴tú⁴ se va a caer

hi²uuy⁴ voy a lavar (ropa)

hi²uúyh⁴ voy a lavar (plato)

hi²vooy⁴ voy a sacar

hi²vóy⁴ voy a amarrar
güenije

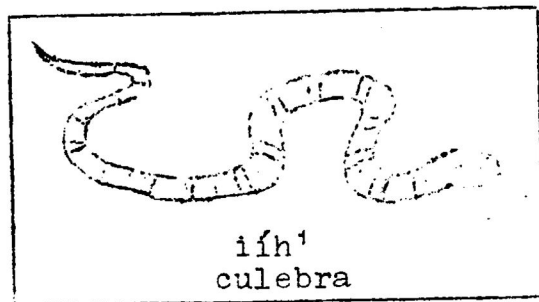
hi²x⁴y⁴ voy a escribir

hi²xúy⁴ voy a raspar

hi²yuuy¹ voy a retajar

hi²yúy¹ voy a chupar

ii ²	apágalo
iíh ¹	culebra
iih ⁴²	gástalo, consúmelo
<u>ii</u> h ²	tráгатelo
<u>ii</u> h ³	langosta



Hi²xiáh³ na³hi±¹ m±¹.

El árbol está cargado
de fruta.

j

jl

ja ⁴	espuma
jaa ³	algodón
jee ³	araña
jéh ²	rana
jií ¹	cuatro ojos
jií ²	cama
j+y ³	claro, limpio
j+yh ¹	flaco
juú ¹	tlacuache
juu ³	paloma

jláh ³	tonto; idiota
jley ⁴²	llora
jlieyh ⁴²	estrénalo (cosa de comer
jlih ²	licua la masa
jlí ²	banco
jlí ³	peine
jlí ²	tápalo
jlíh ²	cuándo?
jlíh ³	nunca

jmn

jmaa ³	petate
jmáyh ²	puro
jmi ²	zorillo
jmii ³	el papá de él
jmif ¹	trensa
jm ⁴ ²	lluvia
jm ⁴ ³	sangre
jm ⁴ ⁴ ³	agua
jm ⁴ ⁴ ¹	día
jm ⁴ ⁴ yh ⁴ ² guii ³	mundo

jn

jnaa ⁴ ²	azótalo
jneey ⁴ ²	pégalo
jní ¹	pedazo de madera
jni ²	ciérrala
jni ⁴ ²	ciérralo (a él)
jniá ³	yo
jnia ²	todos nosotros
jniaah ¹	nosotros mismos
jní ²	nube
jnuu ²	páralo (en pared)

jñ

-jn

jñá ⁴	ocho
jñéy ⁴	ocho
jñí ³	fósforo
jñi ³	vena
jñí ¹	pedazo de madera
jñii ⁴	el pago de él
jñí ²	nube
jñu ³	pelo, lana
jñuú ³	seis
jñuú ⁴	tócalo (el violín) cosa

(na ³)jñáá ³	está mojado
(na ⁴)jñí ¹	está limpia (la ropa)
(na ³)jñí ³	está limpiada (la milpa)

laa ³	hüarache
laa ³	gäncho de maderáen
leh ³	piojo blanco
lí ¹	flor
lí ²	parmito
liih ²	bonito
liaa ³	polvo
liaa ¹	tercio, carga
lih ³	círculo, rueda
lu ³	mosco

mah ²	plaza, sabado
mee ²	pulga
mee ²	pulque
mee ⁴	blanquillo
mee ⁴	filo
mee ³	hoja
mee ¹	arriera
méh ¹	tusa
míh ¹	avispa
mí ³	mujer

n

naa ⁴²	aceite
nah ²	red
niaá ³	amarillo
niáh ³	señora, mamá
niu ³	usted, tú
niuu ⁴	jabón
ní ¹	¿dónde está?
ní ³	allí; tres
níh ²	gallina
nuu ³	hierba

ñ

ñá ³	cinco
ñéy ³	cinco
ñí ¹	campana, hacha
ñih ¹	nene
ñih ²	sol
ñi ³	zacate
ñú ²	casa, alacrán
ñu ³	bobo
ñú ⁴	nueve
ñuu ³	lodo

η

na² tepezcuintle
 naa² se fue
 naah² rabia; loco
 naah⁴² en el otro lado
 (de la loma)
 na² se fue
 na⁴² pídele que te lo
 entregue
 na² pídele
 na² pídele favor
 nu² carne
 nu² la carne de él

○

ooh²á⁴ mi compañero
 ooh²a² nuestro compañero
 ooh²ah¹ nuestro compañero
 ooh²ah² el compañero
 de ustedes
 ooh²o² tu compañero
 ooyh² el compañero
 de él

p

píh ¹	chico
pih ²	mal de ojo
pih ³	chiquito
péh ³	botón
pih ⁴² haay ¹	sonar la boca Suená tu



péh³
botón

r

raá ³	cosecha
raá ³	dulce
raa ³	cigarro
raah ⁴	tejido
ree ³	igual
reeh ³	verde
reey ⁴²	arráncalo
reey ⁴²	córtalo
Ruu ²	Rosa

saa²

sah⁴²

s[±]yh³

s^{±±}yh²

s[±]h³

s[±]³

s^{±±}²

s^{±±}³

s^{±±}¹

suy²

subida

comején

bravo

tira

luna

mariposa

nido

milagro

arena

lisa

ta²

taa⁴

tey⁴

tiá³

tieey³

tih⁶¹

tiu²

t^{±±}²

tún²

tuh³

trabajo

metate

mi tía

temprano

pobre

períco

arma

afuera

machete, la
barriga de él
zopilote

<u>uu</u> ³	lávalo (ropa)
<u>uúh</u> ²	lávalo (platos)
<u>uúyh</u> ¹¹	abuelito! (estoy llamando)
<u>uuyh</u> ⁴	lávalo (gallina)

va ²	blando; suave
veh ³	duro; que no dobla
véyh ³	fuerte
víh ⁴	azul
v ^{±±} ²	cotorro
v ^{±±} ³	bejuco
vo ³	güenijes
vo ⁴	tierra; bajo
vóh ²	letra
voo ⁴	noche

XV

xa ³	hay
xaah ¹	mata
xaah ²	horqueta
xi ³	lumbre, libro
xi ^{3a}	gallineta; codorniz
xi ² nuu ³	rancho
xi ³ s ¹ i ¹ i ⁴	relámpago
xi ³ m ¹ i ¹ i ^{4a}	muchacha
xuuh ³	costra
xuy ¹	angosta

y

yaa ¹	orilla
ya ³	olla
yaa ³	luz de sol
ya ² s ¹ i ¹ y ⁴	mi gato
yah ³	pared, tigre
yáh ²	escoba
yeey ⁴	cerca
yuu ³	rojo
yuu ^h ²	chinches
yuu ^h ¹	arriba

X

LIBRARY
OF THE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
U. S. DEPARTMENT OF JUSTICE
WASHINGTON, D. C. 20535

James Rupp
Edición de prueba de 100
diciembre 1970